

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	prosząc łaski u niego żeby wezwałby go do Jeruzalem zasadzkę czyniący zabić go po drodze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	prosząc, aby im okazał łaskę w jego sprawie i (zechciał) przesłać go do Jerozolimy – bo urządzali zasadzkę, aby go zgładzić po drodze. ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	żądając łaski u niego, żeby wezwał* go do Jeruzalem, zasadzkę czyniący, (by) zgładzić go po drodze. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	prosząc łaski u niego żeby wezwałby go do Jeruzalem zasadzkę czyniący zabić go po drodze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	aby im okazał łaskę w jego sprawie i zechciał przysłać go do Jerozolimy. Chcieli bowiem urządzić zasadzkę i zgładzić go w drodze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby okazał im w jego sprawie przychyłność i kazał przyprowadzić go do Jerozolimy. Przygotowali bowiem zasadzkę, aby go zabić w drodze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żądając łaski przeciwko niemu, aby go kazał przywieść do Jeruzalem, uczyniwszy zasadzkę, aby go zabili na drodze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	żądając łaski przeciw jemu, aby go kazał przywieść do Jeruzalem, uczyniwszy zasadzkę, aby go zabili na drodze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	o ustępstwo, ze szkodą dla Pawła, aby kazał go odesłać do Jeruzalem. Przygotowali bowiem zasadzkę, aby go zgładzić w drodze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Prosząc, by im okazał w jego sprawie przychyłność i kazał przyprowadzić go do Jerozolimy; zastawili bowiem zasadzkę, aby go zabić w drodze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	usilnie, by w jego sprawie okazał im przychyłność i polecił przyprowadzić go do Jeruzalem. Przygotowali bowiem zasadzkę, aby go zgładzić w drodze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nalegali, aby im okazał przychyłność i nakazał sprowadzić go do Jeruzalem. Przygotowali bowiem zasadzkę i zamierzali zabić go w drodze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	domagając się łaski dla siebie przeciw Pawłowi, aby go wezwał do Jeruzalem. Szykowali bowiem zasadzkę, by go zabić po drodze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	by zgodnie z ich życzeniem, sprowadził go do Jerozolimy. Zamierzali bowiem urządzić zasadzkę na drodze i zabić Pawła.

¹⁾ <x>510 23:12</x>

²⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	prosili, by w tej sprawie okazał im przychylność i kazał sprowadzić go do Jerozolimy; zamierzali bowiem w drodze urządzić na niego zasadzkę, aby go zabić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	просячи ласкаво, щоб послав його до Єрусалима, а самі готували засідку, щоб убити його в дорозі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	by go wezwał do Jerozolimy. Żądali w stosunku do niego łaski, aby zrobić zasadzkę i zabić go na drodze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i poprosili, aby wyświadczył im przysługę i przysłał go do Jeruszałaim. (Uknuli spisek, że urządzą zasadzkę i zabiją go po drodze).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	prosząc dla siebie o znak przychylności na niekorzyść tego męża, żeby kazał go sprowadzić do Jerozolimy, gdyż przygotowywali zasadzkę, aby w drodze go zgładzić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	aby zrobił im przysługę i sprowadził go do Jerozolimy. Mieli bowiem zamiar urządzić po drodze zasadzkę i zabić go.